

NEWSLETTER OF THE ASSOCIATION FOR COMPUTATIONAL LINGUISTICS
VOLUME 12 - NUMBER 2

JULY 1975

Released for publication on June 20, 1975.

This number of *The Finite String* contains news items, four short technical contributions, and a description of the constituent societies of the American Federation of Information Processing Societies.

Volume 12, Number 3 of *The Finite String* is distributed in the same packet of A J C L . It contains a short survey paper and current bibliography.

AMERICAN JOURNAL OF COMPUTATIONAL LINGUISTICS is published by the Center for Applied Linguistics for the Association for Computational Linguistics

EDITOR David G Hays *Professor of Linguistics and of Computer Science, State University of New York, Buffalo*

EDITORIAL STAFF Jeff F. Lesinski, *Assistant Pro Tem*; Jacquin Brendle, *Secretary*

EDITORIAL ADDRESS *Twin Willows, Wanakah, New York 14075*

MANAGING EDITOR A. Hood Roberts *Deputy Director, Center for Applied Linguistics*

MANAGEMENT STAFF Nancy Jokovich and David Hoffman

PRODUCTION AND SUBSCRIPTION ADDRESS *1611 North Kent Street, Arlington Virginia 22209*

Copyright 1975

Association for Computational Linguistics

CONTENTS

PERSONAL NOTES 3

COLING 76 - sixth International Conference on C L 5

LETTERS - Yorick Wilks on LOGOS M T 8

AWARDS - AFIPS honors Iverson, Astrahan 10

NSF - Chapin new program officer for linguistics 11

ACM - Forsythe student paper competition 12

National Computer Conference 1976.- Hammer, Winkler 13

A A A S Section T - new name, fellowship program 14

Ottawa Linguistics Documentation Centre 15

MT and MAT - list of systems and centers 16

N F A I S officers for 1975 19

ABSTRACTING AND INDEXING - world inventory of services 20

THE ATEF AND CETA SYSTEMS - J Chauche 21

 1. Labeled trees 22

 2. The ATEF system 23

 3. The CETA system 31

 References 40

POLITICAL SCIENCE - terminology - George J. Graham, Jr. 41

COMPUTATIONAL SEMANTICS - Report on the Tutorial at Villa
Heleneum, Lugano - S. Hanon, G. Koch, and G. Søndergaard 47

 Parsing English (Wilks) 48

 Inference and Knowledge (Charniak) 57

 Memory Models (Scragg) 62

 Semantics in Linguistics 65

 Diverse 66

 Appreciation 67

 References 68

FORMULAE IN COHERENT TEXT - Felix Dreizin 70

A F I P S Constituent Societies - Purposes, Membership
 Requirements, Activities, Publications, Dues, Addresses 86

P E R S O N A L N O T E S

Specialties and changed or improved addresses received since publication of the 1974 Membership Directory are given in asterisked entries.

BUSA, REV. ROBERTO, SI * Department of Philosophy, ALOISIANUM (College), 21013 Gallarate, Italy. *Index Thomisticus - Inventory and census of large quantity of natural text, lemmatized and codified as to text typology.*

DOUVILLE, MRS. JUDITH A. *Metals Information Center, Olin Corporation, 91 Shelton Avenue, New Haven, Connecticut 06504. *Indexing, abstracting, chemical literature searching; organization and maintenance of scientific information centers.*

ENGELS, LEOPOLD-KAREL * Applied Linguistics; Katholieke Universiteit Leuven, 61/3 Tiense Vest, 3200 Kessel-Lo, Belgium. *Automatic syntactic analysis of English; discourse analysis.*

JOSHI, ARAVIND K. *Department of Computer and Information Science, University of Pennsylvania, R. 268 Moore School, Philadelphia 19174. *Syntactic and semantic representations; mathematical linguistics and logic; artificial intelligence.*

KAPLAN, RONALD PhD 1975, Psychology, Harvard University.

LONGYEAR, CHRISTOPHER R. *Formal pragmatic representations; natural language models; data base structures.

MATHIAS, GERALD B. To Department of East Asian Languages, Moore Hall 370, University of Hawaii at Manoa, 1890 East West Road, Honolulu 96822, from Indiana University.

NEEDHAM, DR. KAREN SPARCK JONES *Semantics, information retrieval, classification.

- NEEDHAM, ROGER **Computing, operating systems.*
- PHILLIPS, BRIAN PhD 1975, State University of New York, Buffalo,
Linguistics (Topic analysis).
- SAGVALL, FIL. DR. ANNA-LENA *Department of Slavonic Languages
and Data Center, Uppsala University. *Automatic text analysis,
applied mainly to Russian text. Automatic text understanding, applied
to Swedish medical text.*
- SALKOFF, MORRIS *Laboratoire d'Automatique Documentaire et
Linguistique, Université de Paris 7. 2, Place Jussieu,
Paris 5, France. *Automatic syntactic analysis of French;
compilation of a dictionary of French verbal constructions.*
- SCHUEGRAF DR. ERNST **Information retrieval; statistical linguistics.*
- SHAPIRO, STUART C. **Semantic networks, representing and carrying
out inferences computer assisted instruction.*
- SILVA, GEORGETTE *System Development Corporation, 2500 Colorado
Avenue, Santa Monica, California 90406. *Natural language
processing; linguistics.*
- SPITZBARDT, PROF. DR. HARRY **Automatic morpheme analysis; English,
Indonesian.*
- SUPPLE, JAMES P. *Product Support, Computel Systems Ltd
*Scientific computer languages (Fortran, Algol, APL,
Snobol); AI (visual); Biophysics (radial distribution
function).*
- WEBB, FREDERICK N. *Computer Systems Division, Bolt Beranek
and Newman Inc. *Programming languages, syntax descriptor
languages, data structures.*

SIXTH
INTERNATIONAL
CONFERENCE ON
COMPUTATIONAL
LINGUISTICS

COLING 76

UNIVERSITY OF OTTAWA: DEPARTMENT OF LINGUISTICS.
IN COLLABORATION WITH
DEPARTMENT OF COMPUTER SCIENCE
UNIVERSITY COMPUTER CENTRE

JUNE 28 - JULY 2, 1976

CONFERENCE ORGANIZER: GUY RONDEAU

PROGRAM CHAIRMAN: MARTIN KAY

THEMES: PROBLEMS AND METHODS
SEMANTICS: LOGIC AND AI
SEMANTICS: LINGUISTIC
PARSING AND SYNTHESIS
LEXICOGRAPHY AND STYLISTICS
SPEECH RECOGNITION AND SYNTHESIS

PAPERS ON MT AND MAT ARE WELCOME IN ALL THEME AREAS

Additional information on following frames

ADDRESSES	REGISTRATION	C O L I N G 7 6 Department of Linguistics University of Ottawa Ottawa, Ontario, Canada K1N 6N5 Telephone: 613-231-5778, 4207
	SUBMISSION	Martin, Kay Xerox Palo Alto Research Center 3333 Coyote Hill Road Palo Alto, California 94304
SUBMISSION DATES	December 1, 1975	1000-word abstract
	March 1, 1976	Selection announced
	May 15, 1976	Full text
	Preprints available at the conference	
LANGUAGES	FRENCH, ENGLISH	The organizers will attempt to provide simultaneous interpretation in Russian if circumstances warrant
FEES	BEFORE MAY 1, 1976	AFTER
Participant	\$40	\$50 Includes excursion and preprints
Accompanying	\$20	\$25 Includes program of visits
Student	\$15	\$15
Payment by check, money order, Chargex, or Bankamericard		
Banquet tickets for sale at the conference		

ACCOMMODATION

Student residences on campus
Lord Elgin Hotel, 5 minutes from campus
Cafeterias on campus
Restaurants in Ottawa and Hull
Banking and exchange facilities on campus

ARRIVAL

Mirabel Airport, serving Montreal and
Ottawa, is one hour from the campus by a
road to be opened in 1976.

DEMONSTRATION

IBM 360/65 on campus
IBM 2741 and cer ain other peripherals
at the conference
Advance notice requested, not later than
May 1., 1976

LETTERS

The Finite String publishes letters of reasonable length on topics relevant to computational linguistics. On occasion letters are reviewed by referees prior to publication.

Fondazione Dalle Molle
6976 Castagnola, Switzerland

May I clarify a little the two sentences of mine about the LOGOS Machine Translation system that you were kind enough to publish and which provoked Mr. Scott's more extended reply? I feel sure that the differences between him and me are only matters of definition of what is unrestricted natural language and it may be worth making that clear. Let me also add that nothing I said was meant to deny that the commercial MT companies like his own have done excellent work, and that I wish them well in the future. But whether they have solved the MT problem for natural language in the sense in which that problem was understood the last time round this cycle in the Fifties and Sixties, is another matter, and I remain to be convinced.

For those who have just joined in, let me remind them that the intractable problems of MT in its first phase were word sense ambiguity, case ambiguity (of prepositions, if you like) and referential ambiguity (roughly, of pronouns). Anyone who claims to have solved those problems without making any general theoretical claims about natural language in the process is either dealing with restricted language, or is in much the same position as one who arrives to demonstrate a perpetual motion machine. In the latter case, he is entitled to a respectful hearing, but there is nonetheless a certain scepticism in the audience. No amount of talk about millions of dollars spent, or important contracts obtained makes that hard fact any softer.

Mr. Scott says that UN treaties should be a test case of what is natural, rather than restricted, language. I quite agree, and if his system can translate an unseen UN treaty chosen by a neutral party to the satisfaction of a neutral audience then I will back down. He is careful not to say he has done it, and I personally believe that

he cannot do it, armed with a phrase structure grammar. a semantic categorisation system and nothing more. The reasons why are set out in any standard paper on Artificial Intelligence and Natural Language. They involve the essential role of semantic structures, inference and knowledge of the world in understanding and so in translation. I will be happy to send him a bibliography.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Yorick Wilks'.

Yorick Wilks

H A R R Y G O O D E M E M O R I A L A W A R D

KENNETH E. IVERSON

APL won its inventor the eleventh award presented by AFIPS for outstanding contributions to computing.

Dr. Iverson, IBM Fellow and Manager of the APL Design Group at IBM's System Development Division in Philadelphia, was formerly on the faculty of applied mathematics at Harvard.

A F I P S D I S T I N G U I S H E D S E R V I C E A W A R D

MORTON M. ASTRAHAN

His key role in the formation of AFIPS and his influence on the growth, programs; and service of the organization earned Dr. Astrahan the third AFIPS award for service to the computing field through accomplishments on behalf of the Federation.

Dr. Astrahan organized and was first chairman (1952-53) of the Institute of Radio Engineers Professional Group on Electronic Computers, predecessor to the IEEE Computer Society. He has been with IBM for more than 25 years: the 701, SAGE, associative memory using program interrupt for I/O control, and two years in France.

NATIONAL SCIENCE FOUNDATION
NEW PROGRAM OFFICER FOR LINGUISTICS.
P A U L G . C H A P I N

Dr. Chapin goes to the National Science Foundation in August from the University of California, San Diego, where he has been since 1967 except for a year at the University of Hawaii (1971-72).

His doctorate is from MIT (1967). While a graduate student, he worked in Donald Walker's group at the MITRE Corporation. At UCSD he has taught and conducted research in descriptive and theoretical syntax, computational linguistics, psycholinguistics, and comparative Polynesian linguistics. Since 1973, he has been an Assistant Provost of John Muir College, one of UCSD's four undergraduate cluster colleges.

In Hawaii Dr. Chapin studied Polynesian history and culture with the support of an ACLS Study Fellowship.

Dr. Chapin succeeds Alan Bell as NSF Program Director for Linguistics; Dr. Bell returns to the Department of Linguistics at the University of Colorado, Boulder.

Announcing **1975 ACM**
George E. Forsythe
Student Paper
Competition

An opportunity to submit your original ideas on any topic related to computers and their applications.

Best papers will be published in Communications of the ACM and the authors will receive awards.

Any student who has not received a bachelor's degree before April 1, 1975, is eligible. Due date for paper is September 15. Due date for stating intent to send a paper is June 30. Receipt of paper will be acknowledged. For details, see April 1975 issue of Communications of the ACM.

Write to
ACM Student Editorial Committee
Department of Computer Science
University of Toronto
Toronto, Ontario, Canada M5S 1A7

acm

Association for Computing Machinery

1 9 7 6

NATIONAL COMPUTER CONFERENCE

NEW YORK CITY JUNE 7-10

EXHIBITS: COLISEUM

HOTELS " HILTON AMERICANA

CONFERENCE CHAIRMAN

CARL HAMMER

DIRECTOR OF COMPUTER SCIENCES

SPERRY UNIVAC, WASHINGTON

PROGRAM CHAIRMAN

STANLEY WINKLER

MANAGER OF APPLIED TECHNOLOGY

IBM SYSTEMS DEVELOPMENT DIVISION

GAITHERSBURG, MARYLAND

DR. HAMMER is a member of the AFIPS Board of Directors and Adjunct Professor at American University and the Industrial College of the Armed Forces.

DR. WINKLER is Adjunct Professor of Computer Systems at American University

A A A S S E C T I O N T

INFORMATION, COMPUTING, AND COMMUNICATIONS

The section has adopted a new name and is looking for ways to give its subject matter greater visibility in Science: reviews of the state of component arts; editorials; program and committee participation; etc.

The section, with 1234 members has 106 Fellows and a quota of 8 nominations for election to fellowship this year

The secretary of the section can supply information about the Congressional Science Fellowship Program which provides a stipend of about \$15,000 to scientists and engineers who spend one year on the staff of a congressman, a congressional committee, or the Office of Technology Assessment.

The Secretary is Joseph Becker, 11661 San Vicente Boulevard, Los Angeles 90049.

LINGUISTICS
DOCUMENTATION
CENTRE

University of Ottawa
K1N 6N5 613-231-6578

LINGUISTIC BIBLIOGRAPHY SERIES

SEMANTICS OF HUMAN LANGUAGE

Thomas R. Hofmann

118 pages, 2400 entries. ISBN 0-7766-4601-X: \$4.00.

LINGUISTIC BIBLIOGRAPHIES
MACHINE TRANSLATION IN CANADA
PUBLISHERS AND SUPPLIERS OF
MATERIALS FOR LINGUISTICS

)
In preparation

DIRECT CURRENT SERVICES

Computer stored, frequently updated. Single copies on computer paper by surface mail free of charge. On good quality paper, air mail outside Canada, \$2 prepaid.

DIRECTORY OF LINGUISTIC ORGANIZATIONS

CALENDAR OF LINGUISTIC EVENTS 1975-1977

CONFERENCE INTERPRETERS' GLOSSARY, ENGLISH - FRENCH

ACCESSION LIST OF THE CENTRE SINCE 1974

DIRECTORY OF CANADIAN EDUCATION IN SPEECH PATHOLOGY

BIBLIOGRAPHY OF LINGUISTICS AND DOCUMENTATION

LOCAL OR TELEPHONE CONSULTATION

Holdings include 200 bibliographies, 20 dictionaries of linguistic terminology, CAN/SDI-ERIC current-awareness cards, files of meeting programs, courses, job offers, serial publications, privately circulated papers, offprints, etc.

M A C H I N E (A I D E D) T R A N S L A T I O N

HERBERT BRUDERER

*Haslerstrasse 12
3008 Berne, Switzerland*

This preliminary list will be followed by a complete report (see AJCI Card 29). The surveyer requests information on other MT systems and projects.

- * Users
- + Practical systems
- o Only second-hand information as yet

M T SYSTEMS

AMERICA	Canada	<i>Universite de Montreal Lakehead University</i>
	United States	<i>Atomic Energy Commission - Georgetown University Air Force, Dayton, Ohio N A S A, Texas. University of Texas, Austin University of California, Berkeley Brigham Young University Latsec, Inc. Logos Development Corporation, Xonics, Inc. XYZYX Smart Information Corporation</i>

ASIA	Hong Kong	<i>Chinese University</i>
	Japan	<i>Kyushu University</i>
		<i>Kyoto University</i>
		<i>Electrotechnical Laboratory, Tokyo</i>
EUROPE	Bulgaria	<i>Academy of Sciences, Sofia</i>
	Germany	<i>Universitat Heidelberg-Konstanz</i>
		<i>Universitat Köln</i>
		<i>Universitat Saarbrücken</i>
		<i>Zentralstelle für Textildokumentation und information, Düsseldorf</i>
	France	<i>Universite de Grenoble</i>
		<i>Institut Textile de France, Paris</i>
	Great Britain	<i>University College, Cardiff</i>
	Italy	<i>EURATOM, Ispra</i>
	Switzerland	<i>Institute for Semantic and Cognitive Studies</i>
Soviet Union	o <i>Leningrad University</i>	
	<i>Language Statistics Group, Leningrad</i>	
	o <i>Institute of Applied Mathematics, Moscow</i>	
	o <i>Institute of Electrotechnics, Moscow</i>	
	o <i>Institute for Control Systems, Tiflis</i>	
Czechoslovakia	<i>Charles University, Prague</i>	

COMPUTER-AIDED TRANSLATION SYSTEMS

AMERICA	Canada	+ <i>Universite de Montreal</i>
	United States	* <i>CETA, Kensington</i>
		+ <i>IBM, New York</i>
EUROPE	Germany	* <i>Bundessprachenamt, Hürth</i>
		+ <i>IBM Deutschland, Stuttgart</i>
		* <i>Siemens AG, München</i>
	East Germany	+ <i>Technische Universität Dresden</i>
Luxemburg	* <i>European Communities</i>	

PROJECTS FOR C A T SYSTEMS

AMERICA	Canada	<i>Secretariat d'Etat, Bureau des Traductions, Ottawa</i>
EUROPE	Germany	<i>Auswartiges Amt, Bonn Bosch GmbH, Stuttgart Bayer AG, Leverkusen</i>
	Netherlands	<i>Foreign Ministry Philips, Eindhoven</i>
	Switzerland	<i>Brown, Boveri & Cie AG, Baden United Nations, Geneva</i>
ASIA	Japan	<i>National Translating Institute of Science and Technology, Tokyo</i>



OFFICERS ELECTED

PRESIDENT BEN H. WEIL
Exxon Research and Engineering Company

PRESIDENT-ELECT JOHN E. CREPS, JR.
Engineering Index, Inc.

SECRETARY RUSSELL J. ROWLETT, JR.
Chemical Abstracts Service

TREASURER HENRY M. KOEHLER
American Dental Association

BOARD MEMBERS H. DAVID CHAFE, 3 YEARS
American Society for Metals
INEZ L. SPERR, 3 YEARS
National Association of Social Workers, Inc.
BEN-AMI LIPETZ, 1 YEAR
Documentation Abstracts, Inc.
ROBERT H. MARKS, 1 YEAR
American Institute of Physics

Mr. Creps, Executive Director of Ei, is a member of the U.S. National Committee for the International Council of Scientific Unions Abstracting Board. While employed at BioSciences Information Service, he developed and conducted marketing and educational activities for Biological Abstracts.

WORLD INVENTORY OF

A B S T R A C T I N G A N D I N D E X I N G S E R V I C E S

A machine-readable inventory was expected to be complete by July 1, 1975; publication is planned by the end of the year. Gaye Hoffman is Project Coordinator at the National Federation of Abstracting and Indexing Services and Toni Carbo Bearman is Principle Investigator of the National Science Foundation grant recently supplemented with \$26,650. The Federation, Internationale de Documentation and UNESCO UNISIST are supporting the development of the inventory.